

Documentación Medieval d'Asturies (6)
(Año 1236)

M^a JESÚS ALONSO RODRÍGUEZ

70

Documentu orixinal. Año 1236. Legaxu XXIII, n^u 662. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS Innomine dominj amen equum et iracionabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur / ea propter¹ ego maria rodrigis (sic) facio cartam uendicionis uobis² iohanni abbati et con uentuj sancti uincetij deuna hereditate / que abeo enbrannis in loquum nominaquum (sic)³ eloro derociada (sic) ela tercia deilla quarta deillo ero. assi qomodo est determinatii detodas / partes per illa hereditate desancij uincencij uendo porprecio quod accepimus de uobis². IIII solidos. et medio monete regis et iuiure (sic)⁴ uestro / atradita et fonfirmata (sic) usque inperpetuum en quanto quela entrar⁵ elaforciar esta uendicion sedeat excommunicatus et pet-

¹ «Propter», ta lleío con llámpara de cuarzu, pero la segunda «p» nun ta nidia, llégase a la conclusión de que ye una «p» pola conocencia que se tien d'esta pallabra que ta documentada n'otros testos y porque tres ringlones más p'abaxu apaez «inperpetuum» con una «p» que ta clara y que ye igual que la de «propter».

² «uobis», nos dos casos tien marca d'abreviación, pero la pallabra ta completa.

³ «nominaquum», camento que la pallabra ta confundida y que se trate de «nominatum», pero la lletra «q» ta nidia y ye igual que les otres del testu.

⁴ «iu-iure», pue tratase de la pallabra «in iure».

⁵ «entrar», la sílaba «en» tien un borrón, lo demás ta nidio.

tenporal (sic) pexje (sic) /. C. *solidos. et* carta remansit en sua roboret. facta carta mense maíj era .M.CC.LXX.III. regnante rege fernando en *quastiella etiinlegione* (sic) / Iohannes (sic) dei *gratia episcopo* enoueto garcia rodriguiz maiorjno demanu (sic) regis Iohannes monazide maiori-
no *enbrannes desancti uincencij. ego. maria rodrigis* (sic) / *hanc cartam* roborauí et *confirmau*í et
signa inieicij (sic) (*signum*) (*signum*) (*signum*) *quí praesentes fuerunt* petrus iohannes capellanus. /
fernandus lopiz. goncaluo rodrigis (sic) /
fernandus rodrigis didaco petris denora milles. /
dominicj lopiz. /
.Martinus. tostinus /
Petrus presbiter (*signum*) *notu*í /
gutier diez *testis*⁶ /
Iohannes diez *testis*⁷ /
petrus goncaluiz /
didaco goncaluiz /
Coram...—— *testes.* /
petrus...—— *testis.* /
Iohannes...—— *testis.* /
Martino...—— *testis.*

⁶⁻⁷ «testis», nun tien marca d'abreviación. Ta lleíu con llámpara de cuarzu y la lletra «t» ye un signu raru, nun ye la «t» usada normalmente.

(Segunda parte del documentu)

XPS Innomine *dominj amen . equum et* iracionabile *est* ut ea *que uenduntur*¹ neobliuioni² *tradantur* literis (sic) *confirmentur* ea *propter* ego petrus goncaluiz facio / *cartam uendicionis* uobis iohanni abbati et conuentuj *sancti* uncencij (sic)³ demja *quastannales* (sic) *ensertas* (sic)⁴ elas quartas de illas in loquum nominatum equotariello cendo (sic)⁵ / uobis *proprecio quod accepimus*

¹ «que uenduntur», la lletra «d» ta escrita enriba d'otra lletra que pue que seya una «t».

² «Neoblinioni», les lletres «eo» tan feches un borrón. Fici la trescripción pol conocimientu de la pallabra.

³ «Uncencij», falta-y la lletra «i» pa «uicencij».

⁴ «Ensertas», tien la lletra «r» encolingada, ta emborrónada y nun fai de marca d'abreviación.

⁵ «Cento», la lletra «c» ta escrita enriba d'otra, pue que quixere poner una «u» y entós sería «uendo» anque 'l documentu traiga «cendo».

deuobis. III. *solidos* monete regis et *demeo*⁶ iure sedeant fora et enuestru iur sedeat usque inperpetum. Siquis contrariauerit hoc meum / Hoc alicuum (sic) in *primis* sedeat excommunicatus et peltetporal (sic) peche. C. *solidos*. monete regis et carta remansit insuo roboret (sic). facta carta mense maii in - / era. M.CC.LXX.III. regnante rege fernando encastiella⁷ et enleon et entoletto. Iohannes dei gracia *episcopo* enoueto . denora anora tenente illo *consilio* deovao (sic) garcia rodri; / cj . maiorjno demanu regi. Iohannes monazion maiorino enbrannis de *sanc̃ti* uincenci; . ego *petrus goncaluiz et filiis*⁸ meis hanc cartam roborauí et sigannieici (sic)⁹ (*signum*) (*signum*) (*signum*) / qui prae sentes ferunt (sic) *petrus iohannes capellanus / goncaluo rodrigis* (sic). / fernan lopiz . / fernan lopiz . / .Martinus. *tstotin* (sic)¹⁰ . / Petrus (*signum*) *notuñ*¹¹ / dominicj lopiz . / garcia petríz . / gutierdiez *testis* . / Iohannes diez . ---- *testis* . / Petrus goncaluiz . / didaco goncaluiz . / Coram . . ---- *testes* / Petrus . . ---- *testis*¹² / Iohannes . . ---- *testis*¹³ / Martino . . ---- *testis*¹⁴ /

⁶ «Demeo», la lletra «o» tien un borrón, podría tratase de cualquier otra vocal.

⁷ «Encastiella», tien marca d'abreviación pero nun-y falta ná.

⁸ «Filiis», la lletra «s» nun ta fecha comu tala; ye un garabatu mui raru, pero que nun ye d'abreviación, paez la mitá d'una «S».

⁹ «Sigannieici», ye una confusión de «signa inieci».

¹⁰ «Tstotin», camento que ye una confusión. La pallabra correuta sería «tostín», qu'aparez na primera parte del documentu dempués del nome.

¹¹ El notariu ye 'l mesmu nos dos documentos pol tipu de lletra y porque tienen el mesmu «signum», pero nel primeru fai constar lo de «presbiter» y nel segundu non.

¹²⁻¹³⁻¹⁴ «Testis», ta lleíu con llámpara de cuarzu.

* La llectura del documentu ye difícil pola tinta que nun ye igual. La lletra ye irregular. L'escribanu confúndese delles veces, camuda lletres y dexa les pallabres ensin sentíu.

Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XXIII, nº 665. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS Innomine *dominj amen* . Equum et in rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuionj tradantur literis (sic) confirmentur. Ea propter ego maior gon / caluiz uobijs¹ cartam uendicionis uobñs iohanni abbati et conuentuj *sancti* uincenciñ demia hereditate que habeo enbranues (sic)² inloquum / nominatum elmedio³ ero delualle que habeo deauolorum et deparentorum meorum así qomodo (sic) est determinatu desus per illa hereditate deillos homj / nes depodanna (sic) de ius per illa hereditate de nietos et de filios de goncaluo petriz *presbíter et lunquambo* (sic) deillo fiere (sic) emma penna despiuido (sic)³ eloltro (sic) fiere (sic) emma hereditate de filios de micael adrianiz et laqairta (sic) deillo lantado deisto hero jandicto . uinde proprecio quod accepimus de uobñs. III. morabedis / monete regis et simagis ualet ita sidissimus proanime mée . Siquis contrariauerit hoc meum hoh alienum inprimis sedeat maledictus et excomu / nicatus epeltenporal (sic) peche. C. solidos monete regis et carta remansit in suo roboret (sic) . facta carta mense maij era M.CC.LXX.III. Regnante / rege fernando enqastiella et enleom (sic) etentoletto Iohannes dei *gratia episcopo* enoueto Garcia rodricj majorino demanu regi de nora anora tenente elconsi / lio deoueto petrus⁴ *dominicj* majorino *desancti* uincenciñ enbrannes . Ego maior goncaluiz hanc cartam roborauj etsigna inieci (*signum*) (*signum*) (*signum*) qui praesentes fue runt petrus capellanus /

martin tostim (sic) . *dominicj* lopiz . /

abril fernandiz . *Martin*⁵ pelaiz . /

.*Fernandus*. pelagio uillar . /

et alios in /

ultros homi /

¹ «uobijs», nesti casu apaez la pallabra escrita d'una manera que nun suel atopase. La pallabra tien a lo llargo una raya comu si l'escribanu quixere tachala.

² «branues», la lletra «u» ta nidia, pero pue que seya un engañu del escribanu que camudó esta lletra por una «n». Dempués topamos el topónimu comu «brannes».

³ «despiuido», ta lleo con llámpara de cuarzu.

⁴ «Petrus», ta lleo con llámpara de cuarzu.

⁵ «Martín», nesta pallabra aparez namás la lletra «M» que nun tien nin puntos nin marques d'abreviación.

nos *qui uier*⁶ /
 Petrus . presbiter . (*signum*) *notu*it /
 Iohandiez . gutierdiez . /
 petrus goncaluiz . didaco goncaluiz . /
 Iohan petriz . fernan lopiz . /
 Suer petriz . /
 .Petrus.⁷ diezibor (sic) /
 tolomeo . ga /
 rcia . gigar /
 Coram ---- *testes* . /
 petrus ---- *testis* . /
 Iohannes ---- *testis* .
 Martino ---- *testis* . /
 Pelagio ---- *testis* . /

⁶ «uier», esta pallabra tien la tinta emborronada y la lletra «e» nun ye seguru que seya tala.

⁷ «Petrus», la «p» te lleída con llámpara de cuarzu.

Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XXXIII, n^o 974. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS (*Christus*) *Indej nomine Amen* . Equum et racionabile *est* ut ea que uenduntur nec obliuioni tradantur atque literis (sic) *confirmentur* . Quod nos Lope diaz et uxor mea eluira Suariz / nobis Domna orraca facimus cartam uendicionis dequantas hereditates *comparamus* (sic) de aruas en laneces por. X morabitanos¹ uendimus nobis ad uobis proque accepimus deuos in precio /. X. Morabetis (sic) et de precio apud uos nichil non remansit indebitum prodare. Ita de hodie (sic) die uel tempore de nostro iure sit abbrassa et in uestro sit tradita et confirmata / ut abeatis uos et filios uestros atque fuerit uoluntas tempore perpetuo. et qui hunc factum nostrum adisrumpendum ue-

¹ «morebetinos», nel documentu ta la pallabra partida y escrita una parte enriba de la otra.

nerit sit *maledictus* et *excommunicatus cum* Iudas / traditore in inferno (sic) *dampnatus* et insuper pectet incoto *quigentos solidos* et duple ista hereditate intali loco uel meliori. Facta *karta* uendicionis. Inmense (sic) fobrua (sic) / ríj. era M.CC.LXX.III. Regnante rex. *fernandus* Inlegione (sic) et incastella. Iohanne *episcopo* ouetense. Maiorino maiore *domini* regis. Garsie (sic) roderici. De manu *eius* pele Michaeliz / Tenente lena por honor. Garsie (sic) rodericj. Demanu (sic) *eius* inlena desuso. Roy pedriz. Ego Lopediaz et uxor mea eluira Suariz uobis *Domna* orraca diaz. Ista. *karta* / *quam* fieri iussimus *cum* manus nostras roboramus et confirmamus. et *signum* facimus (*signum*) *Qui praesentes fuerunt* /. Illo abbate. Martinus gundisalui. de aruas. Illo abbate de parana. Michael eleman (sic). Roy uendomos. Gundisaluus petri. Alfonso pelaiz. Ordon pelaiz. Pelagius petri. Roy torto. / Gundisaluus rodericj. demoreda (sic). Alfonso pelaiz. dezureda (sic). Iohan pedris de cornellana. Domingo cuosta. Martinus iohannis² / Pelagius Martinj. Pedro pedriz de lanezes. et aliorum multiorum qui uiderunt et audierunt. Coram testes. Petro hic testis. Iohannes hic testis. Pelagius hic testis. Iohannes notuit. (*signum*)³.

² «iohannes», fálta-y un cachu al documentu y nun pue lleese namái que «ioh».

³ «Iohannes notuit», ta dientru del «signum» que fai'l notariu. Ye nel primer documentu lo atopo.

Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XVIII, n^u 54. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS In *nomine domini* amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter Ego Pelagius domenguiz (sic) de pintoria facio *kartam* uendicionis / uobis Iohanni abbati et comuentuj San vincencíj de Oueto de meditate de quanta hereditate ego habeo uel habere debeo inter meos fratres et heredes tam de auuolenga (sic) *quam* de compra suie de ganan' / cia et de manposteria fuimus sex germani in ista hereditate fernan dominguiz. Martin dominguiz. dompna Loba. Iohán dominguiz et Marina dominguiz. et ego et comparaui ego medietatem / terciie partisde (sic) illo de Marianna dominguiz de sos fillos totam istam hereditatem sic determinatam cum controzos et cum tectos et cum arámos¹ et cum lantado et cum

¹ «Arámos», trescribí «aramos» pero hai dubia, porque tamién podría trescribise «aranios».

manpostería uendo uobis iam distis (sic) / abbati et conuentuj mediatatem uidelicet in illa. pro
 precio quod accepi de uobis: XII. morabetinos legionensis monete. et si magis ualet ista hereditas
 cum totis suis pertinencijs quas habet ad / omnes partes cum suis heredibus quam hoc precium. sit
 dimissum. ita ut ab hac die et déinceps de iure meo sit abstersa et iure San Vicencij et uestro sit
 tradita et confirmata ut ha. / beatis et possideatis illam iure hereditario. et faciatis de illa totam
 uestram uoluntatem usque imperpetuum hoc facio uobis pro magna necessitate famis quam pa-
 tior et que aliter senex uiuere / non possum. Siquis igitur hanc meam uendicionem infringere
 temptauerit ueniat super eum maledictio paterna et iram dei omnipotentis incurrat. et pro teme-
 rario ausu persoluat uobis uel uocem / uestram pulsanti quantum corruerit induplo et in tali loco.
 et insuper pectet. C. morabetinos et parti Regi aliud tantum. karta ista in suo semper robore per-
 manente. Facta karta Mense (sic) aprilis / Era M.CC.LXX.III. Regnante Rege dompno fernan-
 do in Castella et in legione. Iohanne dei gratia Epicopo in Oueto. Petro didacj tenente Grado.
 Garcia roderici Carnota maio. / rino in uoce Regis in totis asturjjs. Ego Pelagius dominguiz uobis
 abbatj et monasterio San vicencij hanc kartam uendicionis quam fieri iussi et legere audiuj pro-
 prijs manibus roboram / uij et confirmaui et signum iniecij. Qui praesentes fuerunt. Aluarus suarj
 miles. Martinus iohannis de caces. presbiter. Laurencius pelaiz. ----- confirmant /
 Michael pelaiz, Iohannes dominici. Martinus pelaiz capellán de pintoria. Iohannes iohannis.
 Iohannes pelaiz. gayo. ----- confirmant /
 Gonzalo pelaiz. et Garcia dominguiz tenedor de lo de san Vicentj. Petrus iohannis et paschasius
 iohannis monachi. qui receperunt istam hereditatem. ----- confirmant /
 .Petrus. (signum) notuit /
 Coram testes. Petrus testis /
 Martinus ----- testis /
 Iohannes ----- testis /

*Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XVI, nº 454. Archivu Hestóricu Pro-
 vincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vi-
 cente».*

XPS In nomine domini amen. Ego Pelagius petriz et uxor mea domna Orraca garcia cum filiis
 nostros. sános et in nostro sensu et in nostra memoria gratias deus. uenit nobis uoluntas bona. et

facimus cartam ad ecclesia sancte MaRie de Villar in alfoz de Maliáo qui est facta et assentada in nostra hereditate que habemus partida cum nostros ermanos filios de don petro / uillar et de donna Marina. et heredamus ista ecclesia de tota medietate de todos nostros dézmos de nostras heredades et de nostros aueres. et omnia bona nostra que habemus et habuerimus que for (sic) de diez / máre medietate de illos dezmos damus ad ista ecclesia. nos et filios nostros. et omnis pro genie nostra que de nos descenderint et nati fuerint usque in finem seculi similiter faciant sicut nos / facimus. et damus ad ista ecclesia iam dicta nostra hereditate de villar quod comparauimus de filios de petro arángo et de uxore sua ermana de fernan gonzaluiz de grássas. quod habeat / eam iure hereditario imperpetuum et capellano qui hý for. cotidie cantet missam de sanctispirictus. et de sancta MaRia. usque imperpetuum. por nós. et pro parentorum nostrorum et damus hý missale et calze. et duos / páres de vestimenta et frontal de púrpura qui costó el frontale. VII. morabetinos Hoc facimus propter amorem dei et sancti MaRie semper uirginis et omnibus sanctis ut mercedem et per mia eterna / mereamur inuenire ante deum patrem omnipotentem in diem iudicij quando reddet unicuique secundum opus suum. Siquis igitur hoc nostrum factum infringere temptauerit tam nos quam / aliquis de progenie nostra uel extranea. imprimis sit maledictus adeo et excommunicatus. et cum judas traditore sit in inferno dampnatus. et in diem iudicij non uideat faciem domini nostri / ihesu Xristi¹ et protemporalis dampno persoluat ad illa ecclesia quantum in. karta. resonat. et karta insuo robore permanete (sic). Facta karta mense Nouember ad festum San Martini. ERA M./ .CC.LXX.IIIII. Regnante Rege fernando in leon. castella. et toledo. Iohannes ouetense episcopo. Garcia roderici maiorino in uoce Regis in totis asturijs. Ego pelagius petriz et uxor mea / donna Orraca garcia cum filios nostros hanc kartam quam fieri iussimus et legere audiuius proprijs manibus nostris roborauimus et confirmauimus et signa iniecimus (signum) (signum) (signum) (signum).

Qui praesentes fuerunt. Petro roderici presbiter. Roderico iohannes dela Riba presbiter. Dominico petriz de soto presbiter don beneito dela messada. presbiter. Lope garcia de bitenes (sic) presbiter Roderico aluariz dela vega miles. confirmant. Alfonso pelaiz de labares miles. Petro diaz miles. Petro pelaiz de boszanes. Sancius petriz. et dia petriz filius de don Petro uillar milites. et alios omnes bonos de concello de Maliao. confirmant. /

Coram testes /

Petrus testis /

¹ «Xristi», esta pallabra apaez nel documentu representada por una «x» con marca d'abreviación, trescríbese por «christi». La lletra «x» trescríbese por «ch».

Iohannes testis /
Martinus testis /
Petrus bonus Notuit (*signum*)

Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XVI, n^o 454. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS In nomine domini amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter Ego Gundisaluus garsie. Bartolomeus garsie. Illana garsie et Maria garsie facimus kartam / uendicionis uobis Iohanni abbati et conuentuj San vicencij de una terra quam habemus in brannas in loco qui dicitur valle del penso. sobrela iaz la terra uestra que comprastes de Maior gonzaluiz et de Orraca gonzaluiz et de iuso / iaz illa terra que fuit de durán. et ex una parte per illa penna de espinedo. et de alia per illa hereditate que fuit de Michael adriariz. de ista terra sic determinata uendimus uobis iam dictis medietatem integram et tres / quartas de quantos arbores in illa stant excepto uno pumár de quo uendimus solam quartam pro precio quod accepimus de uobis. IIII. morabetinos legionense monete. Hoc precium placuit nobis et uobis et de hoc precio apud uos nichilre / mansit et si magis ualet hec terra cum suo lantado quam hoc precium. totum quicquid est dimittimus uobis ita ut faciatis exinde uestram uoluntatem imperpetuum et insuper ego Gundisaluus garsie cum fratribus meis obligo me / et bona mea saluandum uobis hanc uendicionem omni tempore de quolibet petitore. Siquis igitur hanc¹ nostram uendicionem infringere uoluerit iram omnipotentis dei incurrat et pectet uobis uel pulsanti uocem uestram / proinde. C. solidos et parti Regie aliud tantum karta ista in suo robore permanente. Facta karta uendicionis Sub eRa. M.CC.LXX.IIIII. Regnante Rege dompno fernando in castella et in legione. Iohanne / dei gratia Episcopo in Oueto. Garsia roderici carnota maiorino Regis in totis asturijis. Concilio de oueto. maiorino don Barcholomeo de Nora ad nora. Nos Gundisaluus garsie. Barcholomeus garsie / Illana garsie. et Maria garsie hanc kartam uendicionis quam fieri iussimus et legere audiuius proprijs manibus roborauimus et signa iniecimus. (*signum*) (*signum*) (*signum*) (*signum*).

¹ «Hanc», tien una abreviatura enriba de la lletra «n», pero nun la desarrollé, porque considero que la pallabra ta completa.

Qui praesentes fuerunt . Petrus iohannis capellanus Sancte Marie de brannas. Dompnus Benedictus presbiter ----- confirmant / Fernandus iohannis presbiter. Iohannes didaci. Petrus gundisalui. et Didacus gundisalu, milites. ----- confirmant / Gutterrius² didaci. fernandus lupi. Gundisaluus. roderici et fernandus roderici et alij plures. ----- confirmant /
Petrus dominici maiordomus San vicenci in ipsa villa de brannas. --.--./
Petrus. notuit (signum) /
Coram testes Petrus testis. Iohannes testis Martinus testis.--/

² «Gutterrius», lleva la marca d'abreviació pol aumentu de «us», nesti casu foi preciso aumentar «ius».

Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XXIX, n^u 842. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS Innomine domini amen. Ego Maria andres et ego dominica andres germanas. facimus cartam uendicionis / qui sumus filias de maria micaliz uobis don martion ermano de nostra matre de nostra hereditate quam / habemus in valle de Eras. in pernominata Nembro. locum finitum Martín. nostra parte de / controzias. terras laboratorias et pro laborare. fontibus. montibus. exitibus. pratis pascuis. felga, / rias.. rozas. diuisas. arboribus dientro et foras a todas partes assí como nos pertinet inter / nostras fratres et heredes totum uendimus uobis pro precio quod accepimus de uos. XIII. solidos monete Regis. Isto precio fo (sic) placibile inter nos et uos. et de precio apud uos nichil remansit. et si magis ualet here / ditas quam precium; sit dimissum. de nostro iure sit foras. et inuestro iure sit tradita et confirmata habeatis / et possideatis iure hereditario. et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque. imperpetuum/Siquis contrauerit (sic) / uobis super hoc. tam nos quam aliquis de progenie nostra uel extranea sit maledictus cum judas tradito; / re. et peche uobis uel pulsanti uocem uestram quantum in karta resonat induplo in simili tali loco. et / et (sic) insuper; CC solidos monete Regis. et parti Regie aliud tantum exsoluat. Facta karta kalendas februarías ERa. M.CC.LXX.III. Regnante Rege fernando in Leon. castiella. et Toledo. Iohannis oueten / sis episcopo Garcia roderici maiorino in uoce Regis. Ramiro fro laz tenente oueto. Ego / Maria andres. et ego dominica andres ambas ermanas hanc kartam quam fieri iussimus de ista he / reditate supradicta sicut fuit de nostra matre abintegritate. et legere audiuimus

proprijs / manibus nostris roborauimus et firmauimus et signa iniecimus. (signum) (signum) /
Qui praesentes fuerunt; Pele clerico. Gonzaluo petríz dela Riba. dominico martiniz de San uin-
centi. / Sancio fernandiz pedrero. Steuan (sic) martiniz alfaiát. Petro gonzaluiz de cima de uilla /
carnicero. Petro criado de Sancta Maria dela corte. Petro petríz de archidiano¹ gonzaluo. et
alios. / Petrus bonus (signum) notuít /
Petrus testís /
Iohannes testís. /
Martinus testi. /

¹ La palabra qu'apaez con marca d'abreviación y coles lletres «archmo», trescribíla por «archidiano», pero tamién podría facese por «archidiácono».

Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XXXI, n^o 908. Archivu Hestóricu Pro-
vincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vi-
cente».

XPS (*Christus*) In nomine domini Amen. Ego dominico petríz filio de petro martiniz de. Vinna facio cartam uendicionis uobis / Iohan Lorenciz et uxor uestra Maria fernandiz. de tota mia parte de illo ero (sic) de cortina. *qui est in tali termino. / de una parte est terra del omedo (sic). et de Maria garcia. et de alia de filios de Roderico garcie. et de alia par, / est terra de petro roderici. et de dominico roderici et de filios de Iohan garcie. et de pele garcie. et de alia parte asfronta (sic)¹ in illa carre, / ra dela barrosa. et de alia parte tenet (sic) se cum illa terra de omes de pimera. et de alia parte est illo terra de sancto Iohannes In / tota ista terra determinata tota mia parte que mihi pertinere (sic) et pertinere debet uendo uobis. et Vendo uobis. (sic) IIII. pumares / de auarero (sic). Los/. III/. cadaneses. et el/. I/. ladron. Totum uendo uobis terra et pumares pro precio quod accepi de uobis. X. V solidos / monete Regis. hoc precium. sit dimissum. Ita ut ab hac die et deinceps de iure sit foras. et in uestro iure sit / traditum et confirmatum. habeatis et possideatis iure hereditario. et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque imperpetuum / et si contrariam uenerit uobis super hoc. ego saluabo et guaribo uobis inde permi et permias bonas atodus tempus.*

¹ «Asfronta», ye posible que l'escribanu quiere facer una «f» en cuenta d'una «s», pero comu nun punxo'l palu del mediu que ye'l qu'estrema les dos lletres, hai que lleer «s».

Siquis contrariauerit uobis super hoc / tam ego quam aliquis de progenie mea uel extranea. sit maledictus cum judas traditore. et peche uobis uel pulsanti uocem uestram / quantum in karta resonat induplo in simili tali loco. et insuper. C. solidos monete Regis. et parti Regie aliud tantum exsoluat. Facta / karta mense februario mediante. ERA M.CC.LXX.IIIII. Regnante Rege fernando in leon. castiella. et toledo. Iohannes ouetensis episcopus Garcia roderici maiorino in uoce Regis. Ego dominico petríz filio de petro de uima hanc kartam quam fieri iussi et legere audiui. ma / nus meas roborauí et signum inieci. (signum) / Qui praesentes fuerunt. Iohan petríz capellan et tenedor de mense. /

Petro garciáz (sic). Sancio garciáz. dominico roderici. Isidoro fernandiz /

Iohan petríz capellan et tenedor de mense. /

Petro garciáz. Sancio garciáz. dominico roderici. Isidoro fernandiz /

Isidoro petríz. Martin caluo. Christoual petríz. Iohan petríz. et alios /

Petrus bonus notuit (signum) /

Petrus testis /

Iohannes testis /

Martinus testis /

Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XVII, nº 489. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS (Christus) In nomine domini Amen. Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur. Ea propter nos Petrus martini. Garsia (sic) martinj. Pelagius martinj / Maria martinj. Aldonza martinj. et Alfonsus petri filius de Orraca martinj nostra germana facimus kartam uendicionis uobis Iohanni abbati et conuentuj San Vicenci de oueto / de tota illa nostra directura de illa hereditate de varzana que est in Gozón circa abilies quantum pertinuit uel pertinere debuit ad patrem nostrum dompnum Martinum alfonsi / inter suos fratres et heredes (sic) totum uendimus uobis iam dictis ab integritate pro precio quod accepimus de uobis. C. morabetinos legionenses monete. Hoc precium fuit placibile inter / nos et uos et de hoc precio apud uos nichil remansit. et si magis ualet iam dicta hereditas cum omnibus suis pertinencijs

quam hoc precium. totum dimittimus pro animabus / nostris. Ita ut ab hác die et deinceps de iure nostro sit abstersa. et iure San Vicencij et uestro sit tradita et confirmata ut abeatis et possideatis eam iure he. / reditario. et faciatis de illa quicquid uestre insederit uolantatj. Siquis igitur hoc nostrum factum infringere tempatauerit tam nos quam aliquis ex progenie nostra uel extranea / iram dei omnipotentes incurrat. et ueniat super ipsum maledictio paterna. et pro temerario ausu persoluat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum corruerit / in duplo. et in simili loco. et insuper. CC. aureos. et parti Regie aliud tantum. karta ista suo semper robore duratura. Facta karta uendicionis / ERA. M.CC.LXX.III. Mense Mayy (sic). Regnante rege dompno fernando in Castella et in Legione. Iohanne dei gratia Episcopo in Oueto Petro poncij tenente gozón. Gar/cia roderici carnota maiorino in uoce Regis in Oueto et in totis asturijs. Nos Petrus martinj Garsia (sic) martinj Pelagius martinj. Maria martinj Aldonza martinj. et Al. / fonsus petri uobis iam dictis Abbati et conuentuj San Vicencij hanc kartam uendicionis quam fieri iussimus legere audiui-mus proprijs manibus roborauimus et confirmauimus. et / signa iniecimus. (signum) (signum) (signum) (signum) (signum). Qvi praesentes fuerunt. Iohannes abbas et conuentus San vincencij... confirmat / et extraneis. Gundisaluus cabeza. Petrus martinj monacus de obona (sic)... confirmant / Dompnus Nicholaus de qualla. clericus. Iohannes nieto. Dominicus petri. et alij plures... confir-mant / Petrus. Notuit (signum) Coram testes. Petrus testis / Martinus testis. / Iohannes testis. /

Documentu orixinal. Año 1236. Legaxu XXXV, nº 1047. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS (Christus) In nomine domini Amen. Ego Maria petriz cum marito meo Stefano martiniz et filios nostros Maria. marina. Alfonso. et Iohanne. Facimus Cartam uendi / cionis. uobis Sancio fernandiz et uxor uestra Marina dominici. de nostra parte dela medietate de illa casa que fuit de nostro patre et de nostra matre de mi maria / petriz pernominata Maria de diós. quanto nobis per-

tinet in illa casa in medietate de nostra matre. et stat intali termino. inter casas de Monasterio San
 Vicencio. et / inter casa de Pinnán. et so exido detras ata (sic) hú (sic) so exido est usque ad orta
 San Vicenti. et infronte carrera antiqua qui uadit de villa cueto. per ante / porta dela Vega. apon-
 to de Mercado. In mediatate de ista casa determinata que nobis pertinet post parte de mia matre
 de mj Maria petriz. / todo el nostro quimmon vendimus nobis cum totis suis directuris de terra us-
 que ad celum et bibimus vinum pro precio quod accepimus de uobis. VII. morabetinos mone /
 nete (sic) Regis. Hoc precium fuit placibile inter nos et uos. et de precio apud uos nichil remansit.
 et si magis ualet nostro quimón de mediatate de / ista casa determinata quam precium. sit dimis-
 sum. Ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sit foras. et in uestro iure sit tradita et confirmata.
 ut / habeatis et possideatis iure hereditario. et faciatis inde totam uestram uoluntatem usque im-
 perpetuum. et si contrariam uenerit uobis super illa. saluaremus / nos et guariremus uobis illam
 cum directo per nos et per omnia bona nostra est omni homine atodos (sic) tiempus. oa (sic) aforo
 et incenso habemus illam et est ad pro partire istam casam / inter nos et nostros ermanos cum do-
 minica moniz. et quando quisieritis pareatis (sic) cum illa auestro plazer et also plazer sicut nos fa-
 riamus. Siquis contrariauerit uobis super / hoc tam nos quam aliquis de progenie nostra uel extra-
 nea. sit maledictus cum judas traditore. et peche uobis uel pulsanti uocem uestram quantum in
 karta resonat in duplo in simi / li talj loco. et insuper. XX. morabetinos. et parti Regie aliud tan-
 tum exsoluat. Facta karta. IIII. dies de mense Aprile. ERa (sic). M.CC.LXX.IIIII. Regnante
 Rege fer. / nando in leon. castella. et toledo. Iohannes ouetensis episcopus. Garcia roderici maio-
 rino in uoce Regis. Ramiro floraz tenente Oueto. Iohannes. secundus abbas / Sancti vincencij.
 Ego Maria petriz cum marito meo Stefano martiniz et filios nostros Maria. Marjna. Alfonso. et
 Iohanne. hanc kartam quam fieri iussimus. / et legere audiuimus manus nostras roborauimus.
 (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) (signum) Qui praesentes fuerunt: Iohan Fernan-
 diz capellam Sante Marie /
 Isidoro. presbiter. Sancio ordoniz de lugones. Domínico portero. Iohan petriz de San Vicenti. et
 Martin dominici. Ihoan martiniz de sancta eulalia. /
 Domínico petríz peagéro. Duran martiniz. Pelage petríz de San vicenti. et pelage pelaiz. Petro
 Seco. Domínico pimán. Dominicus roderici de tesorero. /
 (Signum)
 Petrus bonus notuit
 Petro orebla (sic). et alios /
 Petrus testis. Iohannes testis. /
 Martinus testis. /

Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XXXV, n^u 1049. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS (*Christus*) In nomine domini amen. Ego domingo pedriz. et Ego Martin pedriz ambos ermanos facimus kartam uendicionis vobis pelagio petríj / filio depetro uillar. et uxior (sic) uestra Orraca garcia. de illa medietate de illa casa que esta incima (sic) deuila tali termino. de una parte ista / illa al bergueria desobre casa dalfos (sic) carro quefo et de alia parte ista illo orto de domingo riello. et infronte ista illa casa que fuit de / Martin negro. et illo orto que fuit dedomingo delcarro. Ista media casa iam dicta uendemos Auos Pele pedriz et uxior (sic) uestra Orraca garcia / de terra ata (sic) cielo. conso medio orto como ua ata elorto dedomingo delcarro quefo. et damosuos el otro quarto desta casa nomnada conquanto / delorto. pertal condicion que quando uos dierem filios dedomingo migueliz claruoliam (sic). VIII. Morabetinos. queuos lios (sic) diedes isti quoque desta casa ya dechia (sic) / ista media casa uendemos auos conso medio huorto. et con ista enpenia (sic) sicut supra dictum est pro precio quod accepimus deuos. XXXII. Morabetinos / monete regis. et de isto precio apud uos nichil remansit. et si magis ualet sit dimissum. et de hue endelantre denostro iur sea fuera. et in uestro iur / sea metuda (sic) et confirmada prosiempre. et nosuola (sic) guareceremus de todo omme cum directo pernos et pernostras bonas. Siquis igitur hoc nostrum factum infringiere ten / tauerit tamnos quam aliquis denostra progienia (sic) uel extranea sit maledictus adeo. et excommunicatus et cum iuda domini traditore sit in inferno dampnatus. et protemporali / dampno uel pulsanti uocem uestram in duplo insimili tali loco. et in super. C. morabetinos monos (sic) et directos et ad partem Regis aliud tantum exoluat. Facta karta / IIII. dies andados desetembre (sic). IN Era. M.CC.LXX.IIIII. Regnante Rex fernando jnlegione. Gallecie (sic). Castella. Toletij. et de Cordoua. Iohan dei / gratia Ouetensis episcopo. Garcia roderici carnota maiorino detotis asturias. Ramir frolas tenente oueto. Ego domingo pedriz. et ego Martin pedriz ambos / mandamos fazer ista carta et oimola (sic) léér et rouramola (sic) con nostras manos. et signa in icimus (*signum*) (*signum*) (*signum*) /

Qui praesentes fuerunt don andres. preste dela loraza confirmat Gonzalo fernandiz preste de grasas confirmat. Iohannes fernandiz preste doles (sic) confirmat /

Aluar pedriz detoe cauallero confirmat. Rui martini de grasas cauallero confirma (sic) /

Qui praesentes fuerunt in ouiedo quando pele pedriz recibio ala casa in ouiedo. Pedro bono dela carnizeria. /

nicolayo bochiar. Iohannes martini gienro (sic) de orraca menindiz (sic). Iohannes dominguiz / piliteru (sic) don johannio peniero. Iohanne pelaiz dauoli (sic). Suer gonzaluiz detunion preste / Domingo espiertu. gienro (sic) demarina longi (signum) Petro alfonso notuit Pedro alfonso uigario (sic) departe defilios depedro garcia. etdepedro / diaz deporemo quelia (sic) meteo permano /

Coram testes /

Fernandus testis /

Alfonsus testis /

81

Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XVI, n^o 461. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS (*Christus*) In nomine domínj amen . Equum et racionabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradantur litteris confirmentur . Ea propter Ego Marinna petríz cum filíjs meis / Barcholomeo et Laurencio facimus kartam uendicionis uobis abbati et monasterio San vincencíj de illa hereditate uuestra de cores in carrenno inquam nos cuidauamus auer / directo uendemus uos quanto directo he quanta uoz, (sic) in ipsa hereditate habemus uel habére debemus pro precio quod accepimus de uobis . IIII . morabetinos legionense mo / nete . et si magis ualet nostrum ius ipsius hereditatis de cores de nostros auolos quam hoc precium quod a uobis accepimus quicquid illud est totum dimittimus deo et monasterio uestro / pro animabus nostris et ipsorum auuorum et parentum nostrorum . et insuper obligamus nos et omnia bona nostra ad elogandum uobis omnem hominem de nostra parte uenientem in ista / demanda et uolumus quod monasterium quodcumque meo prius ab illam hereditatem habuit meo quantum ad nos pertinet inde uel pertinere debuit iuste habeat et omnibus tem / poribus quiete (sic) et pacifice possideat. Siquis igitur hoc nostrum factum infringere temptauerit tam nos quam aliquis ex progenie uestra (sic) uel extranea Iram omnipotentis dej / incurrat. et pectet uobis uel pulsanti uocem uestram quantum corruperit in duplo et in simili loco. et insuper C . morabetinos et parti Regie aliud tantum . karta in suo robore / permanente . Facta karta eRa (sic). M.CC.LXX.III. mense Marcíj . Regnante rege domp-

no fernando *in* castella et *in* legione . Iohanne dei *gratia* *episcopo* *in* oueto . Don / Garsia (sic) roderici carnota maiorino Regis *in* oueto et *in* totis asturijs et fuit *praesens* (sic) *in* uendicione et roboracione istius karte . et tractavit (sic) *per se* hoc *negocium* / Ego Marina petri cum filijs meis Bartholomeo et Laurencio *hanc* *kartam* uendicionis *quam* fieri iussimus et legere audiuius *proprijs* manibus roborauimus et / *confirmauimus* et signa iniecimus (*signum*) (*signum*) Qui *praesentes* fuerunt apud Ouetum . *in Sancto* Iohanne de illa albergaria (sic) . Dompnus Garsia roderici / aluarus pelagij cabron . Pelagius petri miles et iudex de carremo . Garcia fernandiz . fernandus fernandi . petrus fernandi milites . / aluarus didaci de mazaneda . Gutter roderici fernandus gundisaluj lana . Martinus petri de so-grando (sic) iudex . pelagius roderici de abilies . / Monion aluariz de Gigión . Gonzalo pelaiz uxo . Monin corno (sic) . et alij plures de concilio ouetense / .Petrus . (*signum*) *notuit* / Coram testes / Petrus . testis Martinus testis /

Documentu orixinal. Añu 1235. Legaxu XXIX, n° 841. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS (*Christus*) *In nomine domini amen* . Ego Marina pelaiz filia de pele micaliz cum filios meos Maria . Martion . / et sancia . facimus Cartam uendicionis nobis . ad uobis meo tío don Martino presbítero ermano de meo / padre . nostra hereditate *quam* habemus de auolorum et parentorum nostrorum *in* alfoz de Eras . *in* / villa *pernominata* nembro . locum finitum Martín . Controzios . terras laboratorias et *pro* laborare . fontes . mon, / tes exiabus (sic) . pratis paszones . felgarias . rozas . diuisas . arboribus . aquis *aquarum* dientro et foras atodas partes / *sicut* nobis *pertinet* *intus* et *foris* *inter* *nostros* *fratres* et heredes uendimus uobis *proprecio* *quod* accepimus de uobis . VIII . solidos / monete Regis . Isto precio fuit placibile *inter* nos et uos . et de precio apud uos nichil remansit . et simagis ua / let hereditas *quam* *precium* sit *dimissum* . Ita ut ab hac die et deinceps de nostro iure sit foras . et inuestro iure / sit tradita et confirmata . ut habeatis et possideatis iure hereditario . et faciatis inde totam uestram uo / luntatem usque *imperpetuum* . Siquis contrariauerit uobis super hoc . tam nos *quam* aliquis de *progenie* nostra uel extranea . sit / *maledictus* cum judas

traditore . et peche uobis uel pulsanti uocem uestra quantum in . karta resonat induplo insimili /
tali loco . et insuper CC . sólidos monete Regis . et parti Regie aliud tantum exsoluat . Facta karta
kalendas decembres . Era . M. / CC. LXX . IIII . Regnante Rege fernando in leon . castiella . et
toledo . Iohannis ouetēnsis episcopo Garcia carnota ma / iorino in uoce Regis intotis asturijs . Al-
fonso de loredon tenente obediencia de sancto Vicencio . Ego Mari / na pelaiz cum filios meos su-
pradictos hanc kartam quam fieri iussimus et legere audi (signum) uimus . proprijs manibus / nos-
tris roborauimus et confirmauimus et signa iniecimus (signum) (signum) (signum) (signum) / Qui
praesentes fuerunt : Iohannis fernandiz capellan . Rui petriz de Ventaniellas . /
Martinus iohannis zapatero . Dominico patriz peaiadór (sic) . Sancio fernandiz pedrero . /
Iohan petriz alfaiat . Pele petriz . Martinus dominici de sancto vincenti . /
Micael micaliz . Pele franco . Ioan malpica . Petro parís . / dominico portero . domna benecita
monniz . et alios in sancta MaRia (sic) delacorte . /
Petrus bonus notuit . Petrus testis . /
Iohannes testis . /
Martinus testis . /

*Documentu orixinal. Año 1236. Legaxu XXIII, nº 664. Archivu Hestóricu Pro-
vincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vi-
cente».*

XPS In nomine domini amen . Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuioni tradan-
tur litteris confirmentur . Ea propter Ego / Maria ordormiz facio kartam uendicionis uobis Iohan-
ni abbatj et conuentuj San vincencijs de medietate illius hereditatis que est in / oliuares quam tene-
bat Dominicus uicentiz de monasterio uestro per forum et per conuenienciam uidelicet de illo
controzio qui uocitatur de faz / mon (sic) cum terris arabilibus¹ illa uidelicet de illo espino et illa de
facinas et cum arboribus² et cum totis suis pertinencijs de ista heredita / te predicta quam tenuit
Dominicus uicentiz uendo ego uobis iam dictis illam medietatem integram in quam stabam ego et
filius meus et ipsius dominici / uicentiz pro precio quod accepimus de uobis . X. et . III. solidos .

^{1, 2 y 4} L'abreviatura que lleven estes pallabres a lo cabero ye p'aumenta-yos la sílaba «et»; nesti casu foi preciso poner
«us».

legionense monete . Hoc *precium* placuit inter me et uos et de hoc *precio* apud / uos nichil reman-
sit *et* si magis ualet ista hereditas *quam* hóc *precium* uel ius quod nos in ea habebamus sit dimis-
sum ita quod ab / hác die et deinceps de iure quod in ea habebamus sit abstersa *et* in pleno iure San-
vincencijs sit tradita *et* confirmata . *et* quia / *predictus* filius meis nomine petrus dominici in hác
uendicione presens non est . do uobis petrum *michaelis* clericum de oliuares³ guaritorem pro eo
qui / faciat ipsum cum uenerit hanc uendicionem confirmare vel si eam impugnare uoluerit qui
omni tempore ipsum elonget (sic). Ego petrus mica / elis rogatu ipsius mulieris ad hóc quod díc-
tum est de me . tam me *quam* mea bona oblige ad complendum. Siquis igitur hanc uendicionem
meam / infringere temptauerit tam ego *quam* aliquis ex progenie mea uel extranea iram omnipo-
tentis dei incurrat *et* ueniat super eum maledictam / patris *et* matris . *et* pro temerario usu perso-
luat uobis uel pulsanti uocem uestram quantum uobis corruerit in duplo *et* insimili loco . *et* insu-
per / pectet . uobis . CC. *solidos* *et* parti Regie aliud tam exsoluat . karta ista in suo semper robore
permanente . Facta karta . Sub ERA. M.CC. / LXX.III. mense septembris . Regnante Rege
dompno fernando in castella *et* in legione . Iohanne dei gratia episcopo in oueto . Garcia / roderici
carnota maiorino regis in totis asturjs . Concilio de oueto . tenente de nora ad noram. Ego Maria
ordomiz / hanc kartam uendicionis *quam* fieri iussi *et* legere audiui . proprijs manibus⁴ roborauj
et confirmaui *et* signum inieci . (*signum*) /

Qvi praesentes fuerunt . Gundisaluus iohannis de oliuares . Martinus rodriguiz . Rodericus gun-
disaluj . Iohannes petri . /

Michael pelagij . Pelagius iohannis presbiter . Dominicus dominici . de rozada . Dominicus domi-
nici de fondos de uilla . Suerius andres . /

Petrus iohannis filius de Iohán bono . Dominicus uelaz. Iohannes de posada . isti fuerunt omnes
praesentes in oliuares quando ro /

borauit istam kartam *et* misit in illam hereditatem dompnum Iohannem dominici *et* paschasium
iohannis monachos ex parte monasterij / *et* in monasterio fuit positum coram dompno Iohanne
abbate . II . Iohanne de bienaes (sic) . monacho *et* Iohanne petri capellano de priorio /

.Petrus. (*signum*) notuit. /

Coram testes . /

Petrus testis . /

Martinus testis .

Iohannes testis . /

³ «Oliuares», la «s» final nun l'atopé en ningún documentu con esti tipu de lletra (γ); esta lletra atópase n'otros documen-
tos que tienen otu tipu de lletra y son d'otros siglos.

Documentu orixinal. Añu 1236. Legaxu XVI, n^u 468. Archivu Hestóricu Provincial, «Archivu del Monesteriu de San Pelayu, Fondu Documental de San Vicente».

XPS (*Christus*) IN (sic) *nomine domini* amen . Equum et rationabile est ut ea que uenduntur ne obliuionj tradantur litteris confirmentur . Eapropter ego Benedictus didaci cum uxore mea . Marina petri etego petrus didaci . / cum filijs meis Iohan roderici marina roderici et Iohan roderici Dominico roderici et Maria roderici etego (sic) Iohan benedictj (sic) cum uxore mea maria pelagi et ego María duraniz cum uiro meo pelagio martinj . / et ego petrus duraniz . et ego martinus duraniz . et Sancia duraniz . et Marina duraniz . vendimus uobis dompno Iohannj abbatj . San . vincenti . quanta hereditatem habemus uel habere debemus ; in illa / villa de loreda¹ de sursum que est in alfoz de coruéra . pro precio que accepimus de uo. bis X. VI. marabedis² . et in superualet ista hereditas quam hac precium sit dimissum pro animabus³ nostris . Ita / ut ab hac die et deinceps de nostro iure sit abstersa et in iure . San vincenti cum omnibus⁴ pertinentijs sit tradita et confirmata . Siquis igitur contra hoc nostrum factum ueniére persumpserit . reddat (sic) / uobis duplatum quantum corrumpere attemptauerit et insuper pectet uobis uel pulsantj uocem uestram . C. morabetinos . et parti regis aliud tantum persoluere compellatur Ego (sic) Benedictus didacj cum uxore mea / iam dicta et petrus didacj cum filijs meis iam dictis . et ego iohannes benedictj cum uxore mea iam dicta et ego . Maria duraniz cum uiro meo iam dicto et ego petrus duraniz et Martinus duraniz . Sancia duraniz et Mari . / nna duraniz hanc karta . vendicionis quam fieri iussimus et legere Audiuius proprijs manibus⁵ roboramus . et signum iniecimus (signum) (signum) . (signum) (signum) . (signum) (signum) . (signum) (signum) . (signum) (signum) (signum) . (signum) (signum) . (signum) (signum) . (signum) (signum) . (signum) (signum) . (signum) (signum) . (signum) (signum) . (signum) (signum) / facta karta era M. CC. LXX. IIII XI die decembris . Regnante rege fferando in legione . et castella . Garsia (sic) roderici Maiorino eius . in asturijs . Iohanne dej gratia episcopo in Oueto .

¹ La lletra de la pallabra «lorede», que ta dempués de la «r» pue ser una «e» o pue que seya una «o», porque 'l documentu ta arrugáu y nun se ve claro.

² Na abreviatura «mb», lleí «marabedis», pero nes demás del documentu l'abreviatura ye «mbr», y transcribí «morabetinos». Na primera abreviatura pudo engañase l'escribanu y pue que seya tamién «morabetinos»

^{3, 4 y 5} Estes pallabres lleven una marca d'abreviación pola que s'aumenta la sílaba «et». Nesti casu hubo que poner «us».

petro poncij tenente coruera . /
 Qvj praesentes fuerunt /
 Gonsaluus garsie (sic) . *confirmat* /
 petrus iohannis *confirmat* /
 pelagius garcia . *confirmat* /
 Martinus gonzaluiz *confirmat* /
 Martinus pelagi *confirmat* /
 Petrus pelagi *confirmat* /
 Pelagius mont (sic)⁶ *confirmat* /
 Martinus monazino *confirmat* /
 Dominicus martin ---- *confirmat* /
 petrus pelagi filius de pele andres *confirmat* /
 Saluador martin ---- *confirmat* . /
 Iohan bono ---- *confirmat* . :
 petrus duraniz ---- *confirmat* .
 et alij plures . /
 Coram testes /
 Iohannes testis /
 petrus testi /
 Martinus testi . /
 Adelfonsus (*signum*) notui t/
 videlicet⁷ terra⁸ illam quantam de illo contruzio (sic) et de illa hereditate que de allum contruzio
 pertinet conuenti de que uos comparastis illa octaua ad Maria petri pro XXIII. Morabetinos / esta
 hereditate iam dicta uendimus uobis pro precio que accepimus de uobis XXIII Morabetinos /

⁶ «munt», ta lleio con llámpara de cuarzu y comu'l documentu ta arrugáu podría haber dulda na lletra «o».

⁷ «Videlicet», ta lleío con llampara de cuarzu. Nun ofrez dulda.

⁸ «terra», nel documentu ta escrito «trra» sin denguna abreviatura y va escrito enriba del renglón.

Dos poemas de José García Lueso

Estos dos poemas afayábense ente los papeles de D. Enrique García Rendueles, y veníen firmaos por «Cuco». Esti nomatu correspuende al autor José García Lueso, ñacíu en L'Infiestu a principios del últimu quartu del sieglu XIX. Dedicáu dende mui xoven a les lletres, espublizó un periódicu selmanal en L'Infiestu, que se nomaba Nueva Vida, hacia 1908. Né'l llevaba una seición n'asturianu a la que-y punxo por títulu «Triquiñueles». Ellí inxertaba poesíes, diálogos, cuentos infantiles, narraciones, etc. Fixo una esbilla de toos estos materiales nun llibru qu'él mesmu costeó y que, impresu nel taller tipográficu «La Opinión» d'Uviéu, espublizóse nesta mesma localidá nel añu 1910. Esti llibru taba prologáu por Emilio Robles Muñiz, «Pachín de Melás», y esi mesmu añu apaeció nel diariu El Carbayón d'Uviéu una crítica firmada por Carlos Secades.

José García Lueso, que yera'l pá del poeta José García Nieto, morrió en Covaleta (Soria), onde yera secretariu d'Ayuntamientu, nel añu 1923.

Vicente García Oliva

CARTA DE GASPAR A PACHINA

Queridísima Pachina:
Sabrás mio prenda divina
qu'estó dende fai un mes
quedando com'una espina
de la cabeza a los pies.

Pos non tuvo gran razón,
nin ye presona mu llista
quien dixo, sin ton nin son,
que'l que ta lloñi de vista
ta lloñe de corazón.

¡Xamás pude barruntar
qu'así ciegara'l querer!
¡Si más doi n'adelgazar,
non me vas a conocer
cuando me veas llegar!

Desque marché del to llau
(mal, por ciertu, aconsejáu)
y finqué los pies n'Habana,
apellido atristayáu,
y de morrer dame gana.

Eso nun pasa per mí,
bien lo sabes tú d'afechu
qu'al separeme de ti
to corazón en mio pechu
traxi conmigo p'aquí.

Yo bien cunto qu'estaría
daqué mal de la cabeza,
al marchar, Pachina mía.
¿A qué buscar más riqueza
que mirate tou el día?

Sí, Pachina, que'l morrer
pa mín será sosegar
y dexar de padecer;
pos ye más grande el querer
si ta de pel medio'l mar.

Elli de min nun s'aparta
en tou el santu del día
y mientres pongo esta carta
nun tas de la vera mía
aseparada una cuarta.

Tal me pesa esta llocura,
que si doi nella en pensar
y más la pena me dura
voi a la postre a parar
quiciaves na sepultura.

Güenu, Pachina, na más
por hoy quiero yá cansate.
espero que me dirás
(aunque la pena me mate)
si por fin me dexarás.

Da recuerdos a Ramón,
a to primu Baltasar,
a to madre y a Pilar
y arrecibi'l corazón
de tu queridu Gaspar.

L'Habana, Xunio 20, 1907

DE PACHINA A GASPAR

Queridísimu Gaspar:
ayer llegó al mio poder,
dempués de muncho'esperar
la to carta qu'al lleer
cuasi me fizo llorar.

En tres dis nun aprobé
de potaxe ni un bocáu,
nin suañu tranquilu ché,
desque nun tas al mio llau
pasa per min non sé qué.

Con que ten munchu cudiáu
y nun te llesves d'engaños;
cuando dalguna al to llau
ande tras los tos calcaños...
dai un gofíu... arregláu.

Les palabrines tan tienres
que me cuntes, son pa min
bon remediú; dende'l viernes
tó mu mala d'un costín
y nun me tengo nes piernes.

De mios güeyos ilusión
tendrá que ser lo que veo,
pos siento una comezón
equí, al llau del corazón,
que son celos según creo.

Que nun te ciegue otru amor
qu'el qu'hasta agora sintiste.
Si me quies como dixiste
trabaya más y meyor
y nun güelvas como juiste.

Mio corazón llate, llate
ensin sosiegu'n momentu.
¡Ay, Gaspar, non sé que sientu!
O esté lloca de remate,
o perdí'l conocimientu.

Prieta sombra qu'a mio vista
produci tala ceguera,
n'hay quien munchu la resista;
con'esti dolor presista
sin más vete pue que muera.

Si sigues queriendo asina,
sabrás que siempre t'espera
y col fondu de so almina
quedrate la vida entera
esta que lo ye, Pachina.

¡Tou por ti, que te paez,
estó yo d'esta manera;
pos aquesto remanez
qu'anque comia la cebera
quédame cantíáu na nuez!

¡Bien conozo cómo yeres,
y por mio mala fortuna
tengo mieu d'esos mueres
como'l diañu gayasperes,
por si t'agüeya dalguna!

Cancienes, Agostu 1^u